



DOI 10.22363/2618-897X-2019-16-4-666-669

Информация

I Межвузовский семинар «Россия и Китай: литературная рецептивная эстетика» 3 октября 2019 года, Москва

В.П. Синячкин

Российский университет дружбы народов
Российская Федерация, 117198, Москва, Миклухо-Маклая, 6

Размышляя о феномене полилингвильности, мы неизбежно приходим к мыслям о межкультурной коммуникации. Сообщение между языковыми системами затрагивает языки в самом широком смысле — языки народов и языки культур этих народов. Полилингвильность возникает тогда, когда в пределах одного явления действительности сплетаются между собой различные кодовые системы, в результате чего возникают более сложные, иногда гибридные объекты. Что может лучше проиллюстрировать это явление, чем осмысление русской классической литературы в китайской рецептивной эстетике и наоборот? Этому вопросу и посвящен первый межвузовский семинар «Россия и Китай: литературная рецептивная эстетика» под руководством д.ф.н., проф. А.Г. Коваленко.

Коваленко А.Г.: Сегодня, третьего октября, день рождения великого русского поэта С. Есенина. В эти же дни Китайская Народная Республика празднует семидесятилетие своей независимости. То, чем мы занимаемся, связано с изменениями в обществе, отношением к культуре, в частности к вопросам литературы. Я хочу поблагодарить всех присутствующих за участие в нашем семинаре. В заглавии нашей темы — отношения между двумя странами, которые развивались задолго до образования государств Китайская народная республика и Российская Федерация. Здесь существует два взаимонаправленных вектора. С одной стороны, китайская литература и ее восприятие в русской литературе. Эта линия имеет давнюю традицию.

Если говорить о литературе, то активное «освоение» китайской темы русскими писателями началось в конце XIX—начале XX века. Материал богатейший. Китай полюбили все русские поэты: Волошин, Гумилёв, Ахматова, Бальмонт... Они чувствовали «аромат китайской экзотики», потому что китайская культура была связана для них с далеким и таинственным Дао. Что такое Дао? Никто не

© Синячкин В.П., 2019



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

знает наверняка, но все убеждены: на нем держится мир. Русская литература, начиная с Серебряного века, все более проникалась китайской эстетикой и культурой. В 20-е годы, уже в советскую эпоху, писатели продолжали интересоваться Китаем, потому что он стал страной, близкой нам по коммунистическим убеждениям. Одним словом, богатая традиция взаимоотношений. С другой стороны, существует традиция восприятия русской литературы в рецептивной эстетике Китая. Когда в Китае стали читать Пушкина, Толстого, Бунина, Горького, поэтов Серебряного века, русских литературоведов, — как воспринимались особенности русского менталитета, русских реалий китайскими читателями? Оказалось, что в Китае читают и Тургенева (революционера Рудина там особо почитают), и многих других авторов. Нам нужно изучать рецепцию иной культуры сквозь призму своей культуры, т.е. «чужое» через «свое», а потом и «свое» через чужое. Такой обмен — транскультурный обмен — происходит постоянно, и мы должны его исследовать. Сегодня мы имеем первый опыт обмена информацией о транскультурной коммуникации в сфере культурной рецепции. Предметом нашего анализа является литература. На этом пути у нас есть первые успехи, которыми мы готовы поделиться с Вами.

Синячкин В.П. Темы докладов выступающих на семинаре доказывают, что полилингвильность — примета не только нашего времени. Культурные взаимоотношения имели место всегда; их итогом становился обмен, благодаря которому обе системы обогащались.

Так, докладчица Ван Юй выступила с темой «Образ волка в художественной анималистике “Слова о полку Игореве” и древней китайской литературе». Исследователь подробно изучила образ волка в древнерусском тексте, выявив основные его функции: мотивно-организующую, мифопоэтическую, профетическую. В «Слова о полку Игореве» образ волка положительно коннотирован, чего нельзя сказать о традиции изображения того же образа в древнекитайской литературе. Как отмечает докладчик, волк, изначально воспринимаемый в культуре в качестве божества и героя-помощника, был постепенно десакрализован. Это было связано с утверждением культа земледельческого труда, когда волк стал воплощением вреда и опасности. Начиная с эпохи правления династии Тан в образе волка стали преобладать черты жадности, жестокости и хищничества. Он ассоциировался либо с иноземным захватчиком, либо врагом народа, либо безжалостным и алчным правителем. Таким образом, докладчик делает вывод об оппозиционной интерпретации концепта «волк» в древнерусской и древнекитайской литературе.

Выступление Го Сывэнь «Роман И. Тургенева “Рудин” в литературоведении Китая» посвящено литературной судьбе классического русского произведения, переведенного на китайский язык семь раз. Рудина, как убедительно иллюстрирует докладчик, считают первым из галереи «лишних людей» — и в тоже время «не лишним человеком». В китайской литературоведческой традиции сложилась своеобразная оппозиция мнений. Так, литературоведы Ли Цзинькуй и Ли Ягуан последовательно доказывают, что Рудин не относится к заявленной парадигме героев. Это противостояние мнений вывело китайское литературоведение на новый уровень. Были подробно изучены характеристики указанного типажа, в результате чего пополнился исследовательский инструментарий ученых.

Докладчик Лю Мяовэнь поделился своими наработками о теории метапрозы и влиянии на нее русской формальной школы. Метапроза с ее сложнейшей проблематикой — отношениями между автором и читателем, воображаемым и реальным, — один из центральных топосов русской формальной школы во главе с В. Шкловским. Докладчик прослеживает эволюцию исследований метапрозы, подробно останавливаясь на феномене отстранения и конкретных художественных приемах, благодаря которым данный метод возможен.

Исследователь Линь Гуаньцюн с темой доклада «Образы китайской культуры в художественном сознании писателей XX века» сосредоточилась на проблеме поэтизации китайской реальности русскими авторами конца прошлого столетия. В качестве иллюстрации докладчик приводит поэтический цикл Н. Гумилёва «Фарфоровый павильон», обнаруживая художественную трансформацию китайских реалий, сделанную поэтом с целью создания впечатления хрупкости и тонкости экзотического мира Востока.

Молодой ученый П.В. Пароль в докладе «Об одном стихотворении из “Фарфорового павильона” Н. Гумилёва» интерпретирует текст «Луна на море». Исследователь делает вывод о том, что обращение к далекому и таинственному Китаю — еще одна попытка поэта обрести свое место в мире. Китай воспринимался им как нечто «непреходящее», «мифическое», способное слить воедино западное и восточное. Автором выявлен целый ряд художественных элементов, указывающих на плодотворное знакомство Н. Гумилёва с китайской культурой («лодка-лист», «горячее вино»).

Докладчик Лю Юаньюань в докладе «Восприятия Бунина в Китае в контексте идеологических направлений» рассказывает об экстралингвистических факторах, повлиявших на китайскую идеологию. По мнению автора, на восприятие творчества Бунина повлияло разногласие между либеральной и коммунистической доктринами.

Исследователь Чжан Сяоминь сосредоточилась в своей работе «Рецепция романа Б. Пастернака “Доктор Живаго”» — образ главного героя» на субъектной структуре произведения и особенностях ее интерпретации китайскими литературоведами. Докладчик приходит к выводу, что Живаго как образ полисемантичен и включает несколько декодировок: Живаго как Сын Божий, Живого как лишний человек, Живаго как юродивый.

Докладчик Ши Юйцин с темой «Лексические средства комического в юмористических рассказах Н.Н. Носова» приводит классификацию лексических единиц, наделенных потенциалом к созданию комического эффекта. Среди них — «детские неологизмы» и слова, адаптированные детьми под знакомые им реалии; антропоморфизация неживого мира; парадокс; ирония.

Выступающая Гунь Циньцин с докладом «Авторское сознание и формы его выражения в прозе В.С. Маканина 1970—1980-х годов», доказывает, что авторское сознание воплощено в произведениях писателя на уровне субъектной структуры, а также устойчивой аксиологической системы, общей для ряда текстов писателя.

Исследователь Ху Цзяжуй в докладе «Восприятие творчества Виктора Пелевина в Китае» делает акцент на то, как преломляется китайская философия в рецепции русских авторов. На примере В. Пелевина докладчик объясняет, что

именно этим вызван интерес китайской аудитории к текстам российского пост-модерниста.

Как видим, темы докладов оставляют широкое место для исследовательской рецепции. Первый межвузовский семинар, собравший не только молодых исследователей, но и крупных ученых в качестве слушателей, — доказательство того, насколько перспективным может быть изучение «межкультурной коммуникации в художественном измерении» (У. Бахтикиреева).

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 15.11.2019

Дата принятия к печати: 22.11.2019

Модератор: О.А. Валикова

Для цитирования:

Синячкин В.П. I Межвузовский семинар «Россия и Китай: литературная рецептивная эстетика». 3 октября 2019 года, Москва // Полилингвильность и транскультурные практики. 2019. Т. 16. № 4. С. 666–669. DOI 10.22363/2618-897X-2019-16-4-666-669

Сведения об авторе:

Синячкин Владимир Павлович — доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка и межкультурной коммуникации Российского университета дружбы народов. E-mail: word@list.ru

Info

I Interuniversity Seminar “Russia and China: Literary Receptive Aesthetics”, October 3, 2019, Moscow

V.P. Sinyachkin

People’s Friendship University of Russia
6, Miklukho-Maklaya St., Moscow, 117198, Russian Federation

Article history:

Received: 15.11.2019

Accepted: 22.11.2019

Moderator: O.A. Valikova

For citation:

Sinyachkin, V.P. 2019. “I Interuniversity Seminar “Russia and China: Literary Receptive Aesthetics”. October 3, 2019. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 16 (4), 666–669. DOI 10.22363/2618-897X-2019-16-4-666-669

Bio Note:

Vladimir P. Sinyachkin is a Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of the Russian Language and Intercultural Communication of the Peoples’ Friendship University of Russia. E-mail: word@list.ru